

**MAIRONIO POEZIJOS VERTIMŲ Į ANGLŲ KALBĄ
REDAGAVIMO IR TIKSLINIMO PASLAUGŲ
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. MLLM 2023/11/72**

2023 m. lapkričio d.
Kaunas

Maironio lietuvių literatūros muziejus, juridinio asmens kodas 190756653, Rotušės a. 13, Kaunas LT-44279, atstovaujamas direktorės Deimantės Cibulskienės, veikiančios pagal muziejaus nuostatus (toliau – Užsakovas), ir **Marius Burokas**, gyvenamosios vietos adresas Gudų g. 9-6, LT-02110, Vilnius (toliau – Paslaugų teikėjas), kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamiesi Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu (toliau – MVPTA) ir atsižvelgdami į tai, kad buvo atliktas mažos vertės viešasis pirkimas neskelbiamos apklausos būdu (toliau – Pirkimas), sudarė šią Maironio poezijos vertimų į anglų kalbą redagavimo ir tikslinimo paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Pirkimo sutartis) ir susitarė laikytis joje nustatytų įsipareigojimų:

1. Pirkimo sutarties dalykas

- 1.1. Pirkimo sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus **teikti Maironio poezijos vertimų į anglų kalbą redagavimo ir tikslinimo paslaugas** (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

2. Šalių teisės ir pareigos

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1.1. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pirkimo sutarties 1.1. punkte nurodytas Paslaugas;
- 2.1.2. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, ir atitiktų visus Pirkimo sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus;
- 2.1.3. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui teikti Paslaugas Pirkimo sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;
- 2.1.4. Užtikrinti Pirkimo sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą;
- 2.1.5. Pirkimo sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų vertimu elektroninėmis kopijomis;
- 2.1.6. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pirkimo sutartį priimtų įsipareigojimų ir bet koku atveju atsakyti už visus Pirkimo sutartimi priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys.

2.2. Paslaugos teikėjas turi teisę:

- 2.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;
- 2.2.2. Paslaugos teikėjas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

2.3. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Paslaugos teikėjui teikti Pirkimo sutartyje numatytas Paslaugas;
- 2.3.2. Laiku suteikti Paslaugos teikėjui visą informaciją ir dokumentus, pagrįstai reikalingus tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;
- 2.3.3. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pirkimo sutartyje nustatytus reikalavimus;
- 2.3.4. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Paslaugos teikėju Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;
- 2.3.5. Skirti atsakingą asmenį už Sutarties vykdymo kontrolę - Kultūrinės veiklos organizatorę Agnę Cesiulę, agne.cesiule@maironiomuziejus.lt, (8 37) 206842.

2.4. Užsakovas turi teisę:

- 2.4.1. Nepriimti Pirkimo sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;
- 2.4.2. Be atskiro Šalių susitarimo įsigyti Pirkimo sutartyje nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Papildomos paslaugos), neviršijant 10 (dešimt) proc. pradinės Pirkimo sutarties vertės.
- 2.4.3. Pirkimo sutarties vykdymo metu, Užsakovas turi teisę prašyti Paslaugų teikėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Paslaugų teikėjo aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi (pvz., ar buvo naudotasi elektroniniu parašu, atsisakyta nebūtino dokumentų spausdinimo ir kopijavimo ir/ar kt.);
- 2.4.4. Užsakovas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

3. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

- 3.1. Pirkimo sutartis yra fiksuotos kainos sutartis. **Pirkimo sutarties vertė yra 1 200,00 (vienas tūkstantis du šimtai) Eur.**
- 3.2. Paslaugos kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios rinkliavos, mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Pirkimo sutarties vykdymu.
- 3.3. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo apmokėjimui dienos.

4. Force Majeure

- 4.1. Nė viena Pirkimo sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pirkimo sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.
- 4.2. Jei kuri nors Pirkimo sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.
- 4.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pirkimo sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pirkimo sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pirkimo sutartis nutraukiama ir pagal Pirkimo sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pirkimo sutarties vykdymo.

5. Pirkimo sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

- 5.1. Šalys susitaria, kad visi Pirkimo sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.
- 5.2. Visus Užsakovo ir Paslaugos teikėjo ginčus, kylančius iš Pirkimo sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pirkimo sutarties Šalių Pirkimo sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.
- 5.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6. Pirkimo sutarties galiojimas ir nutraukimas

- 6.1. Pirkimo sutartis įsigalioja Šalims pasirašius Pirkimo sutartį ir galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, įskaitant Šalių tarpusavio atsiskaitymą, bet ne ilgiau kaip iki 2024 m. sausio 31 d.
- 6.2. Pirkimo sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu, išskyrus, kai Paslaugos teikėjas padarė esminį sutarties pažeidimą.
- 6.3. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai:
 - 6.3.1. ne dėl Užsakovo kaltės Paslaugos teikėjas daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo (ar vėluoja įvykdyti) sutartinių įsipareigojimų;
 - 6.3.2. Paslaugos teikėjas perleidžia Pirkimo sutarties vykdymą be Užsakovo leidimo;
 - 6.3.3. Paslaugos teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.
- 6.4. Užsakovas turi teisę, įspėjęs Paslaugos teikėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, vienašališkai nutraukti Pirkimo sutartį Viešųjų pirkimų įstatyme numatytais atvejais, laikydamasis šiame įstatyme Pirkimo sutarties nutraukimui nustatytų reikalavimų.

- 6.5. Paslaugos teikėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Užsakovą prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai Užsakovas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.
- 6.6. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pirkimo sutartį, kaip tai numatyta Pirkimo sutarties nuostatose.

7. Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

- 7.1. Papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės netaikomos.

8. Kitos nuostatos

- 8.1. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis aplinkosaugos reikalavimų, siekiant sunaudoti mažiau gamtos išteklių (Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo 4.4.4.1. papunktis): Šalys susitaria bendrauti elektroninėmis priemonėmis (telefonu, elektroniniu paštu ar kt.), mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Su Sutarties vykdymu susiję dokumentai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu (jeigu Sutartyje nenumatyta kitaip). Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, turi (gali) būti pateikiami popieriniu formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus arba pirkėjas nurodo tokį būtinumą – tokiu atveju turi būti naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka minimaliuosius aplinkos apsaugos kriterijus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašų, aplinkos apsaugos kriterijų ir aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirktamos prekės, paslaugos ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.

9. Sutarties priedai

- 9.1. Prie Pirkimo sutarties pridedamas Priedas, kuris yra neatskiriama Pirkimo sutarties dalis:
- 9.2. Priedas Nr. 1 – „Perdavimo-priėmimo aktas prie paslaugų teikimo sutarties Nr. MLLM 2023/11/72“ (forma).

10. Šalių rekvizitai

UŽSAKOVAS Maironio lietuvių literatūros muziejus Rotušės a. 13, LT-44279 Kaunas Tel. (8 37) 206 842 El. p. info@mairioniomuziejus.lt Juridinio asmens kodas 190756653 Lietuvos Respublikos Finansų ministerija A/s LT65 4040 0636 1000 0345 Direktorė Deimantė Cibulskienė	PASLAUGOS TEIKĖJAS Marius Burokas Gudų g. 9-6, LT-02110 Vilnius Tel. +370 682 29 571 El. p. m.burokas.mb@gmail.com AS Luminor Bank, banko kodas 21400 A/s LT65 2140 0300 0258 4012 Marius Burokas
---	---

**PERDAVIMO-PRIĖMIMO AKTAS
PRIE PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIES
Nr. MLLM 2023/11/72**

2023 m. d.
Kaunas

Pagal 2023 m. lapkričio.....d. Maironio poezijos vertimų į anglų kalbą redagavimo ir tikslinimo paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį Nr. MLLM 2023/11/72, sudarytą tarp Maironio lietuvių literatūros muziejaus (toliau – Užsakovas) ir Mariaus Buroko (toliau – Paslaugų teikėjas), Paslaugų teikėjas atliko sutartyje jam numatytas paslaugas, o Muziejus šias paslaugas priėmė.

Šiuo aktu Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka sutarties sąlygas, Paslaugos atliktos laiku ir kokybiškai, Užsakovas pretenzijų neturi. Muziejus priskaičiuoja Paslaugų teikėjui 1 200,00 (vienas tūkstantis du šimtai) Eur, išskaičiuoja 15 proc. GPM – 180 (vieną šimtą aštuoniasdešimt) Eur ir į Paslaugos teikėjo banko sąskaitą perveda atlyginimą – 1 020,00 (vieną tūkstantį dvidešimt) Eur.

Šis aktas surašytas dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

PERDAVĖ:

PRIĖMĖ:

Maironio lietuvių literatūros muziejus

Parašas _____
Data:

Parašas _____
Data: